

Список использованных источников

1. Кирилина, А. В. «Мужественность» и «женственность» с точки зрения лингвиста / А. В. Кирилина // Женщина в российском обществе. – 1988. – № 2. – С. 21–27.
2. Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты / А. В. Кирилина. – М. : Ин-т социологии РАН, 1999. – 189 с.
3. Кирилина, А. В. О применении понятия «гендер» в русскоязычном лингвистическом описании / А. В. Кирилина // Науч. докл. высш. шк. Филол. науки. – М., 2000. – № 3. – С. 28–36.
4. Омакаева, Э. У. Проблемы текстообразования в фольклорном дискурсе: жанр калмыцкой песни в свете лексикографического и корпусного подходов / Э. У. Омакаева // Вестник КИ-ГИ РАН. – 2012. – № 1. – С. 21–27.
5. Деткова, В. А. Образ мужчины в русских и английских паремиях семантической группы «Семейные отношения» как объект описания в двуязычном словаре / В. А. Деткова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – № 3. – С. 108–110.
6. Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая / сост., перевод Б. Х. Тодаевой. – Элиста : ЗАОр «НПП «Джангар», 2007. – 839 с.
7. Сарангаева, Ж. Н. Аллегорическое представление концепта «брак» в калмыцких, русских и английских паремиях / Ж. Н. Сарангаева // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2018. – № 3 (222). – С. 93–97.
8. Есенова, Т. С. Образ мужчины в русском и калмыцком языковом сознании (на материале пословиц) / Т. С. Есенова, Г. Б. Есенова // IV Международный научно-практический форум «Языки. Культуры. Перевод». 03–10 июля 2016 г. Материалы: электронное издание. – М. : ООО «Издательство ФОРУМ», 2016. – С. 113–119.
9. Хальмг үлгүрмүдин болн товчта үгмүдин тээлвртэ толь = Толковый словарь калмыцких пословиц и поговорок / Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН; сост.: У. У. Очиров, Л. С. Сангаев; [редкол.: Э. У. Омакаева (отв. ред.), Е. В. Бембеев, Б. Б. Горяева; предисл. Э. У. Омакаевой]. – Элиста : Джангар, 2011. – 224 с.
10. Fleischer, W. Phraseology and Proverbs: Lexical Units and Text, Proc. of EUROFRAS 92: Tendency of the Phraseology Research, B. Sandig (ed.). Brockmeyer University Press, Bochum, 1994. – P. 155–172.
11. Kirshenblatt-Gimblett, B. Toward a Theory of Proverb Meaning. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb / Ed. by W. Mieder and A. Dundes. Madison (Wis.): Univ. of Wisconsin Press, 1994. – P. 111–121.
12. Mieder, W., Dundes, A. (eds.). The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. University of Wisconsin Press, 1994. – 330 p.
13. Weatherall, A. Gender, Language and Discourse / A. Weatherall. – London : Routledge, 2002. – 177 p.

The article is devoted to identifying the axiological potential of Russian gender proverbs against the background of Kalmyk and English proverbs. A rich material for analyzing the lexical implementation of the image of a man in the hypostasis of a father and a husband is provided by gender-marked lexemes in the paremiological discourse in typological coverage. The gender factor is one of the most important parameters of the individual and society as a whole.

Keywords: proverbial text, Russian language, Kalmyk and English correspondences, family, marriage, vocabulary.

УДК 811.161.1'42'271:398.61:551.5

О. С. Орлова

КОГНИТИВНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЗАГАДОК О ЯВЛЕНИЯХ ПРИРОДЫ

Целью статьи является когнитивно-культурологическое описание загадок. Исследование проводится на материале загадок о явлениях природы русскоязычной и англоязычной культур. Проведенный анализ показывает, что когнитивно-культурологическое описание загадки позволяет показать механизм кодирования загаданного денотата в загадочном тексте.

Когнитивное (фреймовое) описание загадки иллюстрирует её метафорическое «устройство», а культурологический комментарий объясняет использование данных образов для кодирования загаданного денотата в пространстве культуры.

Ключевые слова: паремия, загадка, семантическая структура загадки, денотат, образ, метафора, фрейм, когнитивный и культурологический комментарий.

Загадка является особым видом паремий, который представляет собой «иносказательное изображение в короткой формуле предмета или явления, которые нужно угадать; выражение, требующее разгадки» [1, с. 147]. Ключевая особенность загадки состоит в сложности её декодирования. Загадка характеризуется наличием двух обязательных составляющих – загаданного денотата (отгадки) и загадочного текста (собственно загадки), в основе которого, как правило, лежит метафора. Сравн.: *Конь бежит / Земля дрожит (гром)* [2, № 1944]; *I see to me, / I see from me, / Two miles over the sea, / A little blue man, / In a green boatee: His shirt is lined with a skein of red (the rainbow)* [3, № 654]. «Основная сложность загадки – в отдалённости подобий, в метафорах, которые далеко уводят сознание от исходного денотата» [4, с. 97]. Показать, из каких составляющих складывается метафора в загадке, на основании каких признаков осуществляется уподобление объектов кодирования тем или иным объектам действительности, позволит когнитивное описание загадки. Объяснить использование конкретных образов, представленных в загадке, позволит привлечение культурологического комментария.

В качестве примера представим когнитивно-культурологическое описание загадки русского народа о снеге – *Белый лебедь на яйцах сидит (снег на полях)* [2, № 1971].



Рисунок 1 – Белый лебедь и снег

Когнитивную структуру метафорического «устройства» загадки составляют: «исходная понятийная область-источник; область-приемник; типовой сценарий, который отражает характерные для данной сферы последовательности ситуаций; понятийные компоненты, которые создают основу для уподобления; фреймы как структура представления стереотипных ситуаций, выделенные в них данные о существенном, типичном и возможном для такого представления; типовые слоты, элементы ситуации, конкретизация фрейма» [5, с. 46]. Метафорическое «устройство» загадки представим в таблице 1, в которой репрезентируется кодирование и декодирование денотата на основе знаний и окультуренных представлений о мире.

Когнитивное (фреймовое) описание загадки выявляет этапы «монтажа» и «демонтажа» метафоры загадки, позволяет объяснить механизм кодирования денотата, фокусирования внимания на тех или иных слотах, дает определенные подсказки, необходимые для разгадывания. Однако прочитывается загадка в контексте культуры, в которой бытует; и разгадывание загадки осуществляется с опорой на знание культуры, которой данная загадка принадлежит (см.: [6; 7]).

Таблица 1 – Когнитивный комментарий 1

	Снег на полях	=	<i>Белый лебедь на яйцах сидит</i>
	Область-источник	Конституирующие признаки	Область-приемник
	Природная, ландшафтная	Природная	Природная, зооморфная
Типовые сценарии	Снег лежит на полях некоторое время	Положение элемента 1 локализовано в элементе 2 на время t	Белый лебедь сидит на яйцах некоторое время
Фрейм / фрагмент	Снег	Элемент 1 Цвет	Белый лебедь
Признаки типовых ситуаций:	Лежит на полях время t	Ситуация, которая длится время t	Сидит на яйцах время t
Слоты			
Конкретизация фрейма	Поля (под снегом)	Элемент 2 Положение	Яйца (под лебедем)
Элементы ситуации			

Культурологический комментарий 1.

В рассмотренной загадке снег, лежащий на земле, уподобляется лебедю, сидящему на яйцах. Как снег в России лежит долго, укрывая землю, так и лебедь долго сидит на яйцах, укрывая их собой. Образы в загадке соотносятся с цветовым, временным кодами культуры. Образ лебедя на яйцах означает снег на полях. Образ лебедя в фольклоре всегда связан с белым цветом как символом чистоты и красоты; сравн.: *белая лебедушка*. В русской традиционной картине мира образ снега также всегда белый; сравн. поговорки и присказки: *Как ни мойся, белее снегу не будешь* [8, с. 309]; *Не сизый орел, не ясный сокол подымается... Не лебедь белая (серая) выплывала... Не белы снеги в чистом поле забелелись...* [8, с. 425]. Сравн. также народные поверья: *Лебедь летит к снегу, а гусь к дождю* [8, с. 401]; *Прилетающий осенью лебедь несет снег на носу* [9, с. 88]. Так, русская народная загадка о снеге разгадывается с опорой на знание русской традиционной культуры, её эталоны, стереотипы.

Разгадывание загадки, бытующей в другой культуре, будет осуществляться с опорой на знание той культуры, которой данная загадка принадлежит. В качестве примера рассмотрим когнитивно-культурологическое описание загадки англоязычной культуры о росе и солнце – *She washed her hands in water / Which neither fell, nor run; / She dried her hands with a towel / Which was neither woven nor spun (dew and sun)* (*Она помыла руки в воде, которая не течет и не падает, и вытерла их полотенцем, которое не ткали и не прядли (роса и солнце)* – перевод наш) [3, № 1104b].

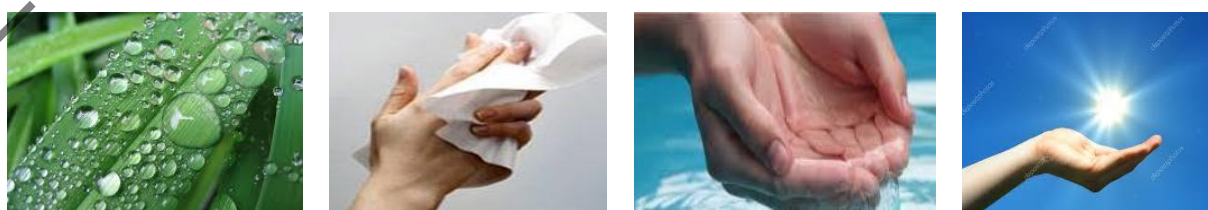


Рисунок 2 – Роса, солнце и мытье рук

Таблица 2– Когнитивный комментарий 2

	Dew and sun	=	<i>She washed her hands in water / Which neither fell, nor run; / She dried her hands with a towel / Which was neither woven nor spun</i>
	Область-источник	Конституирующие признаки	Область-приемник
	Природная, растительная, водная, космическая	Водная	Антропная, водная, артефактная
Типовые сценарии	Рано утром на растениях появляется роса; некоторое время лежит на листьях, а когда пригревает солнце, высыхает	Ситуация, в которой элемент 1 совершает действие 1 с элементом 2 время t, а затем совершает действие 2 с элементом 3	Девушка некоторое время моет руки, а затем вытирает их полотенцем
Фрейм / фрагмент		Элемент 1	
Признаки типовых ситуаций:	Растение	Биологическая сущность (живой организм)	Девушка
Слоты	Листья	Составная часть элемента 1	Руки
Конкретизация фрейма		Форма	
Элементы ситуации	Роса	Элемент 2	Вода
	На листьях образуются капли росы	Состояние (жидкая вода)	
	Солнечные лучи	Действие 1	Девушка моет руки
	Солнце светит и высушивает капли росы	Элемент 3 Функция (высушивает)	Полотенце
		Действие 2	Девушка вытирает руки полотенцем

Культурологический комментарий 2.

В англоязычной культуре существуют различные варианты данной загадки, которые, согласно американскому паремиологу А. Тэйлору, возможно, восходят к старинной шотландской балладе «Ухаживание капитана Веддербурна» (Captain Wedderburn's Courtship) [3, с. 463], по сюжету которой возлюбленная капитана соглашается стать его женой только после того, как он отгадает все ее загадки (см. подробнее в [10]).

В рассмотренной загадке капли росы, лежащие на листьях, уподобляются каплям воды на руках девушки, которая моет руки, а солнечные лучи, высушивающие росу на листьях, – полотенцу для рук. В основе такого уподобления лежит существующий во многих культурах обычай – умываться утренней росой. В Великобритании со времен

язычества распространено поверье, согласно которому, чтобы сберечь свою красоту, девушкам нужно умываться утренней росой или ложиться в траву, чтобы собрать капли росы всем телом; а для скорого зачатия ребенка – в полнолуние нужно провести ночь на траве, чтобы наутро покрыться росой, капли которой, по преданию, обладают магическими свойствами [11, с. 171]. Источником этого обычая, вероятно, является Шотландия, где во время кельтского праздника начала лета, 1 мая, издавна принято на рассвете приветствовать солнце и умываться росой, которая, по верованиям друидов, считается священной и дарует молодость и красоту [12, с. 61].

Заключение. Таким образом, когнитивно-культурологическое описание загадок позволяет показать механизм кодирования загаданного денотата в загадочном тексте. Когнитивное (фреймовое) описание загадки раскрывает её метафорическое «устройство», выявляет основу для уподобления – конституирующие признаки загадки; а культурологический комментарий объясняет образы, которые лежат в основе загадок, в пространстве той культуры, которой эти загадки принадлежат.

Список использованных источников

1. Ушаков. Д. Н. Толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков. – М. : Аделант, 2014. – 800 с.
2. Садовников, Д. Н. Загадки русского народа. Сборник загадок, вопросов, притч и задач / Д. Н. Садовников. – СПб. : Типография Н. А. Лебедева, 1876. – 333 с.
3. Taylor, A. English Riddles from Oral Tradition / A. Taylor. – Berkley and Los Angeles, University of California Press, 1951.
4. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. Антропонимический код культуры / М. Л. Ковшова. – М. : ЛЕНАНД, 2019. – 395 с.
5. Ковшова, М. Л. Загадки о рождении: опыт когнитивно-лингвокультурологического исследования / М. Л. Ковшова, О. С. Орлова // Когнитивные исследования языка. – 2018. – № 35. – С. 44–51.
6. Ковшова, М. Л. Культурологический комментарий в словаре русских загадок: идея, принципы, содержание / М. Л. Ковшова, О. С. Орлова // Язык и актуальные проблемы образования. Материалы V Международной научно-практической конференции. Москва, 21 января 2020 года. – М. : Диона, 2020. – С. 123–127.
7. Ковшова, М. Л. Когнитивный анализ загадок и культурологический комментарий: опыт исследования / М. Л. Ковшова, О. С. Орлова // Когнитивные исследования языка. – 2020. – Вып. № 2 (41). – С. 97–101.
8. Даль, В. И. Пословицы русского народа : в 2 т. / В. И. Даль. – Т. 2. – М. : Художественная литература, 1989. – 383 с.
9. Гура, А. В. Лебедь / А. В. Гура // Славянские древности. Этнолингвистический словарь : в 5 т. – Т. 3. – М. : Международные отношения, 2004. – С. 88–89.
10. Captain Wedderburn's Courtship [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.sacred-texts.com/neu/eng/child/ch046.htm>. – Дата доступа : 11.10.2020.
11. Sheard, K. M. Llewellyn's Complete Book of Names / K. M. Sheard. – Woodbury, Minnesota, Llewellyn Publications, 2011.
12. Lynch, M. Oxford Companion to Scottish History / M. Lynch. – New York : Oxford University Press, 2007.

The article deals with cognitive-cultural description of riddles, as applied to riddles about natural phenomena in Russian and English-speaking cultures. The research carried out shows that cognitive-cultural description of riddles illustrates the mechanism of riddle denotation coding. Cognitive description of riddles(frame) shows their metaphorical “arrangement”, and cultural comment explains the images used to code the riddle denotation in the particular culture.

Keywords: paroemia, riddle, semantic structure of riddles, denotation, image, frame, metaphor, cognitive and cultural comment.